

年表 Zeittafel

10月30日 日独協会設立

創設時役員
 総裁：久邇宮邦彦王殿下、副総裁：桂太郎（元首相）、
 会頭：青木周蔵（元駐独大使、外務大臣）、理事長：長井長義、
 名誉会頭：アルトゥール・フォン・レックス駐日ドイツ大使

第一次世界大戦勃発にともない日独協会停会

日独協会再興

財団法人日独文化協会設立

第二次世界大戦終結 初代日独協会、日独文化協会ともに消滅

旧日独協会と旧日独文化協会の事業を引き継ぎ「財団法人日独協会」を創設
 会長：武者小路公共（元駐ドイツ大使）

7月 第一回ドイツ語夏期講習会実施

会長：高橋龍太郎（元商工相、元サッポロビール（株）社長）

3月 コンラート・アデナウアー首相来日 歓迎会開催

1月 日独修好100周年記念祝賀会
 挨拶は、高橋龍太郎会長、ヴィルヘルム・ハース大使、池田勇人総理大臣

10月 東京オリンピック参加ドイツ選手団を招いての夕べを共催

会長：三井高陽（元日独文化協会理事長、元三井船舶（株）社長）

10月 ヘルムート・シュミット首相来日 歓迎会開催

会長：上田常光（元駐ドイツ大使）

会長：丸田芳郎（花王（株）社長）

会長：樋口廣太郎（アサヒビール（株）社長）

7月 ヨハネス・ラウ大統領来日 歓迎会開催

会長：古森重隆（富士フィルムホールディングス（株）、および
 富士フィルム（株）代表取締役会長・CEO）

日独協会 公益財団法人登記

日独協会設立100周年を迎える

10月「ドイツフェスティバル」日独協会ブースを皇太子徳仁親
 王殿下とクリスティアン・ヴルフ大統領が訪問
 ベルリン日独協会との相互協力覚書締結

協会概要 Kontakt

〒160-0016 東京都新宿区信濃町18番地 マヤ信濃町2番館
 〈受付時間：月～金 10:00～18:00〉

〒160-0016 Tokyo, Shinjuku-ku,
 Shinanomachi 18, Maya Shinanomachi Nr. 2
 Bürozeiten: Mo. - Fr. 10:00 ~ 18:00 Uhr

Wegbeschreibung

■ JR東日本総武線 信濃町駅より 徒歩6分

（駅改札を出て正面の慶應病院を左手に見ながら右（四谷3丁目方面）へ。そのまま真っすぐ「信濃町保育園」まで行き、その先の小さい道を右折。真っすぐ進んだ下り坂の途中、左側の建物）

■ Vom Bahnhof Shinanomachi (JR Sobu-Linie) sechs Minuten zu Fuß

Wenn Sie aus dem Bahnhof heraustreten, werden Sie vor sich das große Keio-Krankenhaus sehen. Halten Sie sich rechts in Richtung Yotsuyasanchohme und gehen Sie entlang der großen Straße geradeaus, bis Sie den "Shinanomachi Kinderhort" erreichen. Biegen Sie dahinter in den schmalen Weg rechts ein. Wenn Sie weiter geradeaus laufen, sehen Sie auf der linken Seite, wo es etwas abwärts geht, das Gebäude der Japanisch-Deutschen Gesellschaft.

■ 東京メトロ丸の内線 四谷三丁目駅より 徒歩8分

（3番出口を出て左へ。交差点を左折して四谷警察署を左手に見ながら信濃町駅方向へ進み、信号「左門町」2つを通り過ぎたらその先の「信濃町保育園」の手前を左折。真っすぐ進んだ下り坂の途中、左側の建物）

■ Vom Bahnhof Yotsuyasanchohme (Tokyo Metro Marunouchi-Linie) acht Minuten zu Fuß

Verlassen Sie den Bahnhof über Ausgang Nr. 3. Biegen Sie dann an der Kreuzung links ab und laufen Sie weiter geradeaus in Richtung Shinanomachi (auf der linken Seite kommen Sie an der Yotsuya Polizeistation vorbei). An der zweiten Straße hinter der Ampel "Samoncho" und vor dem "Shinanomachi Kinderhort" biegen Sie nach links ab. Wenn Sie weiter geradeaus laufen, sehen Sie auf der linken Seite, wo es etwas abwärts geht, das Gebäude der Japanisch-Deutschen Gesellschaft.

1911

明治40年
 (Meiji 40)

Gründung der ersten JDG am 30. Oktober

Gründungsmitglieder: Prinz Kuniyoshi Kuni (Präsident), Tarō Katsura (Vize-Präsident, ehemaliger Premierminister), Shūzō Aoki (Vorsitzender, ehemaliger Botschafter in Deutschland und Außenminister), Nagayoshi Nagai (Vorstandsvorsitzender), Arthur von Rex (Ehrenpräsident, deutscher Botschafter in Japan)

1914

大正3年
 (Taisho 3)

Unterbrechung der Vereinsaktivitäten aufgrund des Ersten Weltkrieges

1926

大正15年
 (Taisho 15)

Wiederaufleben der JDG

1927

昭和2年
 (Showa 2)

Gründung der Japanisch-Deutschen Kulturgesellschaft

1945

昭和20年
 (Showa 20)

Gegen Ende des Zweiten Weltkrieges: Auflösung der ersten JDG und der Japanisch-Deutschen Kulturgesellschaft

1952

昭和27年
 (Showa 27)

Neugründung der Japanisch-Deutschen Gesellschaft als Nachfolgerin der früheren JDG und der Japanisch-Deutschen Kulturgesellschaft
 Präsident: Kintomo Mushakōji (Botschafter in Deutschland a.D.)

1953

昭和28年
 (Showa 28)

Juli: Erstmalige Durchführung eines Deutsch-Sommerkurses

1955

昭和30年
 (Showa 30)

Präsident: Ryūtarō Takahashi (Industrie- und Handelsminister a.D.; ehemaliger Präsident der Sapporo Beer Brewery)

1960

昭和35年
 (Showa 35)

März: Besuch von Bundeskanzler Dr. Konrad Adenauer in Japan, Willkommensfeier

1961

昭和36年
 (Showa 36)

Januar: 100. Jubiläum der Japanisch-Deutschen Beziehungen, Jubiläumsfeier mit Ansprachen von Präsident Takahashi, Botschafter Dr. Wilhelm Haas und Premierminister Hayato Ikeda

1964

昭和39年
 (Showa 39)

Oktober: Einladung der deutschen Athleten zu einer gemeinsamen Veranstaltung im Rahmen der Olympischen Spiele in Tokyo

1965

昭和40年
 (Showa 40)

Präsident: Takaharu Mitsui (ehemaliger Präsident der Mitsui-Reederei und ehemaliger Vorstandsvorsitzender der Japanisch-Deutschen Kulturgesellschaft)

1978

昭和53年
 (Showa 53)

Oktober: Besuch von Bundeskanzler Helmut Schmidt in Japan, Willkommensfeier

1984

昭和59年
 (Showa 59)

Präsident: Tsuneaki Ueda (Botschafter in Deutschland a.D.)

1987

昭和62年
 (Showa 62)

Präsident: Yoshio Maruta (Präsident von Kaō)

1995

平成7年
 (Heisei 7)

Präsident: Hirotarō Higuchi (Präsident von Asahi Beer)

2002

平成14年
 (Heisei 14)

Juli: Besuch von Bundespräsident Johannes Rau in Japan, Willkommensfeier

2003

平成15年
 (Heisei 15)

Präsident: Shigetaka Komori (Präsident und Geschäftsführer von Fujifilm Holdings und Fujifilm)

2010

平成22年
 (Heisei 22)

Eintragung der JDG als gemeinnützige Stiftung

2011

平成23年
 (Heisei 23)

100 Jahre JDG

Oktober: Besuch des Kronprinzen Naruhito und des deutschen Bundespräsidenten Christian Wulff am Stand der JDG beim Deutschlandfest. Abschluss eines Partnerschaftsabkommens zwischen der JDG Tokyo und der DJG Berlin

日本とドイツの架け橋

Brücke zwischen Japan und Deutschland



三井高陽会長 Präsident Takaharu Mitsui



ドイツフェスティバル Deutschlandfest (2011)



アデナウアー首相歓迎会 Willkommensfeier für Bundeskanzler Adenauer (1960)



ベルリン日独協会との相互提携覚書締結 Unterzeichnung des Partnerschaftsabkommens zwischen der JDG Tokyo und der DJG Berlin (2011)



青少年合宿 Reise von jungen Mitgliedern (2012)



ラウ大統領歓迎会 Willkommensfeier für Bundespräsident Rau (2002)



公益財団法人 日独協会
 Japanisch-Deutsche Gesellschaft

さまざまな活動を通じて日本とドイツの「架け橋」に！

日独国交が始まって以来、日本はドイツより社会システム、文学、音楽など多くを学んできました。日独協会も設立より現在まで、文化紹介活動やドイツ語普及活動、交流活動に力を入れて活動しております。ドイツの独日協会との交流も育んで参りましたが、東日本大震災の後、独日協会やドイツの関係機関が日本のために援助の手を差し伸べてくださった際に、被災地の関係団体との橋渡しをするなどの役割を果たしました。

環境問題、エネルギー問題、少子高齢化などの社会問題は、経済の成熟した日本、ドイツ両国にとって共通の課題です。今後の日独関係は、両国民の更なる成長のために学びあう、益々重要なものとなるに違いありません。

当協会では、今後もドイツ語圏の方々との交流やドイツに学ぶ機会を多く提供し、特に日本の若者が国を越えた視点を培うきっかけともなる活動を展開していきたいと考えております。法人会員の皆様には当協会の理念にご賛同いただき、活動を支えていただいております。

Die Brücke der japanisch-deutschen Beziehungen!

Seit Beginn der diplomatischen Beziehungen mit Deutschland konnte Japan sein Wissen in Bereichen wie dem Gesellschaftssystem, der Literatur sowie der Musik erweitern und von der deutschen Kultur lernen. Auch die Japanisch-Deutsche Gesellschaft bemüht sich seit ihrer Gründung bis zum heutigen Tag durch zahlreiche Aktivitäten um einen dauerhaften japanisch-deutschen Austausch.

Ein Ergebnis der stets guten und aktiven Zusammenarbeit der Gesellschaften in Japan und Deutschland sind beispielsweise die diversen Hilfs- und Spendenaktionen von deutscher Seite im Rahmen der Bewältigung der Dreifachkatastrophe im Jahr 2011. Dabei fungierte die JDG als Vermittler zwischen Helfern und Betroffenen in den Katastrophengebieten.

Umweltprobleme, Energiedebatten, Überalterung der Gesellschaft und Rückgang der Geburtenrate stellen für die Industrienationen Japan und Deutschland gleichermaßen ernstzunehmende Problemfelder dar. Um sich sowohl gesellschaftlich als auch wirtschaftlich weiterentwickeln zu können, müssen beide Länder bereit sein, voneinander zu lernen, weshalb die deutsch-japanischen Beziehungen auch in Zukunft von unermesslichem Wert sind. Die Japanisch-Deutsche Gesellschaft möchte daher auch weiterhin viele Gelegenheiten bieten, sich in Japan mit Deutschen austauschen zu können und von Deutschland zu lernen. Vor allem die jungen Mitglieder der Gesellschaft sollen durch vielfältige Angebote und Aktivitäten die Chance bekommen, unsere globale Welt aus einem länderübergreifenden Blickwinkel zu betrachten und ihren Horizont zu erweitern. Unsere Firmenmitglieder unterstützen uns in diesem Bestreben.

会長挨拶 Grußwort des Präsidenten

平素は日独協会に格別のご高配を賜り、厚く御礼申し上げます。

私共は、2010年10月に公益法人の認可をいただき、公益財団法人日独協会となり、同年12月には信濃町に拠点を移しました。

又、2011年は「日独交流150周年」として、江戸幕府とプロイセンの間に友好通商条約が締結されて150年を祝う年であり、1911年10月30日に当協会の前身である日獨協会が創立されてから100周年の年でもありましたので、ベルリン独日協会と「相互協力覚書」を締結致しました。1952年にこの伝統ある日独協会が再建されて以来7代目の会長としてこのような節目の年を在任中に迎えることが出来て、大変光栄に思いますと共に、改めてその使命の重大さを痛感しております。2020年には東京オリンピックの開催も予定されておりますので、若い人達のドイツに対する関心を高めるべく、更に活動を活発化させ、日独の絆を強めて協会の更なる発展を期したいと考えております。

日本とドイツはともに自由と民主主義という価値観を尊重し、且つ平和を希求し、経済的発展に努め成功しているという相似かよった国であり、一層の交流と友好関係が望まれます。2015年3月にはメルケル首相も来日され、ドイツに対する関心も高まって来ているものと感じております。法人・個人の皆様の更なるご支援をお願い致します。ご入会を心よりお待ちしております。



公益財団法人 日独協会
会長 古森 重隆

Shigetaka Komori, Präsident der Japanisch-Deutschen Gesellschaft

An dieser Stelle bedanke ich mich herzlich für Ihre Unterstützung der Japanisch-Deutschen Gesellschaft. Seit Oktober 2010 ist die Japanisch-Deutsche Gesellschaft als gemeinnützige Stiftung registriert und seit Dezember desselben Jahres befindet sich das Büro in Shinanomachi.

Im Jahr 2011 wurde nicht nur das 150-jährige Bestehen der deutsch-japanischen Beziehungen seit Abschluss des Freundschafts-, Handels- und Schifffahrtsvertrages durch das Edo-Shogunat und die preußische Regierung gefeiert, sondern auch das 100. Jubiläum der Gründung der ersten Japanisch-Deutschen Gesellschaft am 30. Oktober 1911. Im Rahmen dieser Festlichkeiten wurde zudem ein Partnerschaftsabkommen mit der Deutsch-Japanischen Gesellschaft Berlin geschlossen. Im Jahre 1952 wurde die traditionsreiche Japanisch-Deutsche Gesellschaft neu gegründet, deren 7. Präsident nach Ende des Zweiten Weltkrieges ich bin. Dies ist eine große Ehre für mich und zugleich bin ich mir der Verantwortung und Wichtigkeit dieser Aufgabe bewusst. Im Jahr 2020 werden die Olympischen Spiele in Tokyo abgehalten, so dass das Interesse der jungen Menschen an Deutschland gesteigert, die Aktivitäten vermehrt und die japanisch-deutschen Beziehungen gestärkt werden sollten. Hier sehe ich die Rolle der Japanisch-Deutschen Gesellschaft. Sowohl Japan als auch Deutschland teilen die gleichen Wertvorstellungen, was Freiheit und Demokratie angeht. Beide Länder ähneln sich in ihrer friedlichen Verfassung und ihrem wirtschaftlichen Wachstum, was einen gegenseitigen Austausch und freundschaftliche Beziehungen erstrebenswert macht. Beim Besuch von Bundeskanzlerin Merkel im März 2015 konnte man das gesteigerte Interesse an Deutschland auf japanischer Seite spüren.

Ich bitte Sie auch weiterhin um Ihre Unterstützung und würde mich sehr freuen, Sie als neues institutionelles oder individuelles Mitglied begrüßen zu dürfen.

公益事業 Gemeinnützige Aktivitäten

ドイツ語圏文化紹介

Einblicke in das kulturelle Leben des deutschsprachigen Raums
Symposium, Vorträge, Kulturseminare, Veranstaltungen zur Esskultur



シンポジウム Symposium

ドイツ語普及活動 Verbreitung der deutschen Sprache

ドイツ語講座(年2学期制・春期/夏期集中講座開催、特許翻訳講座、日独翻訳テクニック等専門クラス有)
ドイツ語会話カフェ、原語で童話を読む会
Deutschkurse (Halbjährliche Kurse, Intensivkurse, Patentübersetzungskurse, Kurse zur Übersetzungstechnik usw.), Sprachcafé/Sprachkneipe, Märchenstunde



ドイツ語講座 Deutschunterricht

交流・相互学習

Förderung des japanisch-deutschen Austausches / Gegenseitiges Lernen
交流イベント、日本文化体験イベント、遠足、大使館との共催イベント

Austauschtreffen, Japan entdecken, Ausflüge, gemeinsame Veranstaltungen mit der deutschen Botschaft



日本発見シリーズ
Die "Japan entdecken"-Reihe

情報提供

Übermittlung von Informationen
ホームページ、SNS (Facebook, Twitter, Blog) での情報発信、登録者へのメールニュース配信

Homepage, Social Media (Facebook, Twitter, Blog), Newsletter



ホームページ Unsere Homepage

個人会員の皆様に Vorteile für individuelle Mitglieder

上記イベント、講座の会費の優待サービス

Teilnahme an allen Veranstaltungen und am Deutschunterricht der Japanisch-Deutschen Gesellschaft zum vergünstigten Mitgliedspreis

協会会員限定イベントへの参加

Teilnahme an Veranstaltungen, welche ausschließlich für Mitglieder sind

会報誌「Die Brücke」、情報ペーパー「Der Brückenpfeiler」の配布

Kostenloser Versand unseres Mitgliedermagazins (sechs Mal pro Jahr) und unseres Informationsblatts (vier Mal pro Jahr)

語学交換パートナーマッチングサービス

Vorstellung von Tandempartnern

特定のレストランやショップでの特典利用 / 各種割引

Vergünstigungen und spezielle Angebote in bestimmten Restaurants und Geschäften bei Vorlage des Mitgliedsausweises

当協会への会費(寄附金)は、一般の寄附金とは別枠で損金算入可能

Absetzbarkeit des Mitgliedsbeitrages von der Einkommenssteuer

大使館でのパーティー
Empfang in der Residenz des Botschafters



会報誌
Unser Mitgliedermagazin

更に法人会員の皆様に Weitere Vorteile für institutionelle Mitglieder

充実の日独ネットワーク Weitreichendes deutsch-japanisches Netzwerk

豊富な人的日独ネットワークを活用し、法人会員の活動を支援

Mithilfe bei Aktivitäten der institutionellen Mitglieder durch das umfangreiche japanisch-deutsche Netzwerk

(協力例) メディアやイベント開催協力 ドイツ/日本駐在員向け各種セミナー、ドイツ文化セミナー開催協力など

Kooperation mit Medien / Zusammenarbeit mit Unternehmen bei Veranstaltungen (Kulturseminare / Seminare für Japaner und Deutsche)

宣伝協力 Werbung

- 当協会の情報発信ツールを活用しての宣伝協力など

- 会報誌、情報ペーパーへのチラシ封入の会費口数に応じた優待

- Mithilfe bei der Werbung über die Kanäle der JDG

- Beilage von Faltblättern im JDG-Mitgliedermagazin

情報提供 Weiterleitung von Informationen

法人会員向けニュースレターの定期配信 (ドイツ関連団体、法人会員の情報を掲載)

Regelmäßiger Versand eines Newsletters an institutionelle Mitglieder

法人会員との共催：留学セミナー
Gemeinsames Seminar mit einem institutionellen Mitglied zum Austausch nach Deutschland



法人会員との共催：欧州単一特許制度と欧州特許裁判所について
Gemeinsames Seminar mit einem institutionellen Mitglied zum Thema: "Das europäische Einheitspatent und das Europäische Patentgericht"



※個人会員と同等の会員特典(一部例外有)を社員の皆様にご利用いただけます。

Mitarbeiter von institutionellen Mitgliedern haben (mit Ausnahmen) dieselben Vorteile wie individuelle Mitglieder

その他事業 Weitere Aktivitäten

ドイツフェスティバルなどのドイツ語圏文化活動協力、後援

Mithilfe und Unterstützung bei kulturellen Aktivitäten mit dem deutschsprachigen Raum (z.B. Deutschlandfest)

全国各地60箇所に設立されている日独協会との連携総括(全国日独協会連合会事務局)

Zusammenarbeit mit den 60 Japanisch-Deutschen Gesellschaften landesweit (Verband der Japanisch-Deutschen Gesellschaften in Japan)

在独関連団体、在ドイツ独日協会との交流活動

Austausch und Kontakt mit den Deutsch-Japanischen Gesellschaften u.a. Organisationen in Deutschland

ベルリン独日協会との業務提携

Kooperation mit der Deutsch-Japanischen Gesellschaft Berlin

公式ホームページ
Link zur Homepage der JDG

